

科目：中文測驗

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班

一、改寫（共 3 題，30%）

請保留原文意旨，依各題指示改寫下列選文。

1. 故上兵伐謀，其次伐交，其次伐兵，其下攻城。攻城之法為不得已。[...] 故善用兵者，屈人之兵而非戰也。拔人之城而非攻也，破人之國而非久也，必以全爭於天下，故兵不頓，而利可全，此謀攻之法也。（請改寫為適合一般民眾閱讀的白話文體）（〈謀攻篇〉《孫子兵法》）
2. 就是看見一隻淡紅眼睛的白兔子，本來也不是件怎麼大了不得了的事；並且就是阿麗思聽見那兔子自言自語地說，「噯呀！啊噯呀！我一定要去晚了！」她也不覺得這算什麼十二分出奇的事情。[...]她忍不住了好奇的心，就緊追著那兔子，快快地跑過一片田場，剛剛趕得上看見它從一個籬笆底下的一個大洞裡鑽進去。不管四七二十八，阿麗思立刻就跟進洞去，再也不想這輩子怎麼能再出來。（請改寫為適合目前台灣兒童閱讀的童書文體）（趙元任譯，路易斯·卡洛爾著《阿麗思漫遊奇境記》）
3. Apple 設備與平臺經過周密設計，可妥善保護個人數據和企業信息的安全。關鍵的安全功能，比如基於硬件的設備加密，不會因誤操作被停用。觸控 ID 和面容 ID 方便易用，使每一台設備的安全更有保障。此外，由於很多安全方面的功能均默認為啟用，員工和 IT 部門便無需執行大量的配置工作。（請改寫為適合台灣用戶的行銷文體，品牌特有功能名稱不列入計分）（Apple 中國官網，2022）

二、克漏字（選文兩段，共 10 題，30%）

請依上下文意，在每個空格填入 1-10 字以內的適當字詞。

1. ①_____ 秋的十一月，宜蘭太平山翠峰湖往銅山的山徑上，霧氣②_____，每年這個時節，雲霧擁抱的台灣水青岡森林，迫不及待的③_____滿樹的黃葉，搶在楓紅之前一展風華。

又名「台灣山毛櫸」的台灣水青岡，植物分類上屬於殼斗科水青岡屬的落葉性喬木，全世界這一屬的植物約有十三個物種，廣泛生長在歐洲、美國、日本、中國大陸等地區，這些植物不僅是溫、寒帶的重要樹種，甚至成為秋季金黃的要角。只不過要在熱帶地區能夠見到水青岡蹤影的地方，幾乎④_____。而地處亞熱帶的台灣，可以見到大面積的台灣水青岡植物群落，也是世界罕見。

從生物地理學的角度來看，冰河的因素是影響台灣出現台灣水青岡的重要因子。二百萬年來，冰河在地球多次來去；在第四紀更新世的冰河時期，中國大陸與台灣島之間出現了陸橋，當時許多的動物與植物，經由陸橋⑤_____台灣，而台灣水青岡在間冰期陸橋消失後，孑遺隔離在北部幾個山區的稜線環境上。(陳應欽，〈台灣水青岡 冰河孑遺的珍貴樹種〉《經典雜誌》2022.02)

2. 所謂「氣候通膨」，指的是進行節能減碳的政府政策、商業活動產生了⑥_____，轉化為日常消費中的更高成本，甚至可能打擊從新冠肺炎疫情中好不容易復甦的全球經濟。國際金融研究所 (The Institute of International Finance, IIF) 指出，全球推動⑦_____經濟、節能減碳，一方面增加了對綠色能源的⑧_____，另一方面環保標準提高，打擊礦山、冶煉廠等投資，造成⑨_____減少。結果是原物料金屬、農作物等相關產品價格全面上漲。

舉例來說，無法通過綠能標準的美國礦商產能不足，迫使煤炭價格上漲，加上部分鋼鐵製造商對碳足跡等規範抱持⑩_____態度，並拒絕重啟閒置的冶爐，導致鋼鐵減產、價格上升。(簡嘉宏，〈物價上漲沒完，氣候通膨又要來了！全球為「綠犀牛」埋單〉，《遠見雜誌》2022-02-07)

三、摘述(40%)

請閱讀下文，撰寫一篇 350 字以內的摘要。在不脫原文要旨的前提下，可充分改寫(paraphrase)。摘要本身應為一篇掌握原文重點且語意完整的短文，而非個人閱讀感想；請勿以重點列舉或抄錄的方式寫作摘要。

隨著產業科技型態推進到所謂第四波產業革命(Fourth Industrial Revolution)，在科技型態與社會運行模式皆有重大轉型，則風險治理也必然從政府主管機關單向把關之方式，逐步調整成更多面向的治理合作。然而產業革命帶來的制度轉型往往初期會陷入社會分歧，因此許多新觀念之提出需要各方探討爭辯後才能形成社會共識。對此，日本經產省在 2019 年初提出了一份針對 Society5.0 的治理創新政策報告，其中揭示了非常全面適用性且徹底改造性的風險治理模式，非常值得參考引介。

首先要理解日本所稱之 Society5.0 是何義，這是因第四次產業革命而衍生之社會轉型，有別於第三波產業革命（資訊科技革命）所帶來的資訊社會（在日本稱為情報社會）。在資訊社會階段只是人類大量運用資訊科技進行運算，各種社會生活模式並未改變人與人互動的方式，但逐漸進入高度網路化社會之後，開始出現虛擬空間社會之觀念。而第四次產業革命的特徵就是大數據科技與人工智慧，因此數位空間與物理空間並行的現象更為普遍，機器與機器之間的互動對話（物聯網模式）成為常態。此種社會運作形態的根本轉變，勢必使得政府治理能力受限，必須採取新的治理模式，所以日本邀集眾多學者研商後，頒布一份完整的治理創新報告。

日本「Society5.0 治理創新報告」所提出之觀念仍處於相當理論性的階段，對於實際該有的法制改造尚未有具體性的建議。首先在現行管制模式的侷限性方面，有以下幾點：

日本在治理中的核心角色，一直以來都以國家制定的法律和政府為主。

- (1) 規則制定：國家頒布法規，對具體對象（業務）加以規定，並指定應採取的行動。
- (2) 監督：受監管機構應定期報告經營狀況，包括有無違規情況，數據由檢查人員實地蒐集。
- (3) 執法：假如企業涉及違法或侵權，監管機構和法院通常會判斷行為人是否故意或過失，以及是否應受法律制裁（刑事處罰、行政處分、剝奪許可等）。

在這種治理模型下，將自然語言中的法律義務轉化為虛擬世界的程式之工作完全由企業負責，因此在過程中企業自己決定如何遵守規則以及如何將遵循法令的狀態「視覺化」，社區或個人根據企業提供的訊息決定是否使用產品或服務。如有問題，可以直接與企業進行談判或中止使用，並不會對企業構成重大影響。然而隨著虛擬空間的影響日益增強，也就是在法律、市場、社會規範、技術架構這四個規範力^(註1)中，技術架構的規範力量膨脹，很大程度地決定了物理空間的活動，則法律規範的語言和技術的程式語言之間的轉換就會出問題。程式語言的變化日益快速，也不夠透明，相較而言就會和現實的規範脫節。

在當代以軟體為中心的社會中，僅約束物理空間的傳統法規將很難監督，因為資訊的蒐集、判斷、通訊、演算法皆變為自動化，而且活動跨越國界。在科技日新月異，複雜度提高的情況下，很難找出風險在哪裡，並且預先規定如何控制風險。傳統的規定可能過度約束低風險的活動，導致創新活動受到抑制。而透過數據和 A.I. 的使用，各企業有很高的自主性，以獨自的方法保障使用者的安全，因此法律難以要求使用某些特定的技術和方法。隨著商業模式的動態化、分層化和模組化，「行業」也變得很難定義。例如財務結算法律目前以業務的型態劃分（銀行業務、資金轉帳等），但因為同時需要考慮到靈活的用戶需求，並且降低風險，正討論如何以機能為導向來建立跨領域的法規。

尤其，A.I. 所下的判斷不經過人類，但對於物理空間中的活動會構成影響，包括對人的生命安全及財產。從前，系統只需要經過一次確認就大概能保障品質，但 A.I. 在輸入數據後還會不斷學習及自我更新，因此在預測安全性的難度有所提升。以傳統系統為前提的方法難以確保 A.I. 軟體的可預測性和可解釋性。在難以預測個別系統所下的判斷將如何影響的情形下，假如產生不利後果，也很難以鎖定法律責任的所在。再者，就算制裁了某特定對象，也不一定能對今後事故的預防起到作用。從政策面考量，若不考慮在科技發展下的流動化社會，而將自主機器系統所引起的事故完全歸咎於「人的過失」，可能不利於創新。

基於前述以政府的法規為核心的管制模式面臨難題，日本提出新的管制思維革新方向如下：

(1) 關於規則制定，為了克服法律追不上社會進步和複雜化的問題，應將規則的建立基於達成最終目標(goal-based)，呈現最終實現的價值，而不是規制行為的細項(rule-based)。對於規則的實效性和影響，也應不斷進行回饋，以便改善。

(2) 關於監督，因為政府難以全盤且具體的掌握裝載軟體服務的守法狀況，以及如何影響人的行動，因此努力促進企業公開和說明。另外也可以考慮設計一套制度，鼓勵政府、企業、社區和個人使用即時數據監控風險，以及促進企業開放 API 和導入軟體系統。

(3)關於執法，為了能具體鎖定執行對象（人的行為、設備、機器的狀態等），政府與民間應合作建立系統和制度，作為線上 ID 基礎設施。對於裝載 A.I.的複雜系統，應設計規則和監督體系，讓企業更能配合執法過程，而非將焦點置於對人的問責。在 Society5.0 的時代，也應建構更便捷且更實際的紛爭解決方法。

(4) 基於企業和個人活動的全球化，共同制定適用於領土外和國際的規則，並在執法方面進行合作。

這些改革皆難以由政府單獨實現，例如架構的設計，用於監控的即時數據蒐集，執法階段的資訊提供等，皆需要借助企業、社區和個人的力量合作完成。數位技術漸漸發達，透過網路增強社區與個人的溝通能力。這降低了對法律的依賴，增加從架構、市場及社會規範的層面來促進創新與保護社會價值的機會。同時，政府藉由和民間合作積極使用尖端技術也相當重要。在 Society5.0 中，國家統一制定法律、監督和執法的模式已不再適用。相反的，有必要建立重視利益關係人間水平關係的軟性治理模式。

總體而言，從一個理想型的新治理模式作為目標，進而檢討哪些法律原則是配合調整修訂，以利過渡到新型態的行政治理與專業共治，應該是今後最主要的法學課題。

（※註 1）Lessig 教授在其 1999 年出版的「網路自由與法律」(Code and Other Laws of Cyberspace)一書中提出一個多元的規範架構，就是結合了法律、市場、社會規範、技術架構這四個規範力量的結構。Lessig 以香菸管制為例指出，限制一個人的抽菸行為乃是來自這四種力量共同作用之結果。首先是法律會限制一定年齡以下者不可抽菸，零售商也不能賣菸給他，因此取得香菸的管道受限。其次，社會規範使我們知道在車內必須獲得同車乘客們的許可才能點菸，在餐廳或其他室內場合也是（雖然我國有菸害防制法之規範，但在沒有此法律的國家仍會有此種不同強度的社會規範存在）。而市場結構也決定了你能買到什麼樣的菸品，包括品項與價格都可能構成人抽菸的限制。最後則是技術架構之限制，香菸要是開發成電子菸可能給予抽菸者更大程度的選擇權。Lessig 主要以此規範架構圖討論網路上的言論自由等規範型態，而其背後最重要的洞見是，所謂的規範並不是只有靠法律才可達成，不同的規範力量可在不同情形下成為最主要的規範力量。

（文章整編自：李崇僖，〈人工智慧之風險治理模式初探〉，《AI 法律評論網》，2021 年 3 月 18 日）

※ 注意：1.考生須在「彌封答案卷」上作答。

2.本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3.考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：英文測驗

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班

中英組

I. Précis (60%)

Instructions: For each of the following two articles: (1) Write a short English title for each. (2) Summarize each article in no more than 250 words in English.

Use your own words to express the main ideas and relevant details, and keep the general writing style of the original. Avoid using the same language and sentence structure. No points will be given for sentences copied from the original text. Do not list points; your summary should read like a coherent short article.

Article 1:

There's nothing older generations enjoy more than complaining about the young. Their childhoods are too coddled, then they get to school where they are not beaten with sticks and therefore do not build character, then they go to university where they bully statues and either have too much or not enough sex.

Now, as millennials have aged into their uncool middle-manager era, and Gen Z enter the workforce, they have inspired a number of books and articles and speeches about how kids these days don't know the value of a hard day's work.

As many columnists, business book authors, and upper managers would often have it, the younger set are simply terrible workers. They ask for too much, they do too little, they do not respect hierarchies, they don't want to pay their dues, they say "like" too much, they have tattoos on their arms, they're always looking at their phones, and they quit their jobs instead of miserably sticking it out. Snowflakes!

But it isn't actually true that young people work less hard than their elders. And even if it were – why shouldn't we aspire to a future with less work?

The Harvard Business Review has written about the "work martyrdom" of millennials, citing American studies that find young people feel more shame about taking time off for holidays and are more likely to forfeit unused vacation days. The author Malcolm Harris describes millennials not as overly rebellious but rather as "servile, anxious [and] afraid". In a precarious economy marked by historic inequality, the importance of getting and maintaining a good job is more acute than ever. And for those who entered the workforce after the double whammy of the recession and the invention of the iPhone, we are never really able to not be at work.

Nevertheless, young people are critiqued for their attempts to set boundaries at work. One young woman in a New York Times piece about Gen Z workers shocked her bosses by asking if she could leave work after finishing her tasks for the day, rather than sticking around in the name of the traditional 9 to 5. Maybe she's on to something.

The pandemic and a tight labor market have made once radical propositions – such as not sticking out a miserable job – feel more possible. Why put up with abuse, discrimination and poor pay when you could just go get another job?

While the pandemic has opened up such possibilities, it also laid bare the extreme divides between those workers who could work from home and those who had to show up and risk their lives. It showed how many businesses were willing to put their employees at risk in the name of profits, and how many privileged people were unwilling to sacrifice their creature comforts for another person's safety.

In my own experience, I saw the ways in which problems at work could be pinned on employees' lack of character, fortitude and work ethic, rather than structural faults of the company. We brought up concerns about pay gaps along gender and racial lines, lack of transparency in raises and promotions and lack of support for mental health. In response, we were given subscriptions to an app to sort out our mental health, but were expected to do it on our own time.

If management can successfully dismiss employees' demands as those of spoiled, narcissistic young people – of snowflakes – then they may save themselves the trouble and the cost of creating a fair workplace. But the problem of modern work is not that young people lack character. Their only crime is a disinclination to make themselves miserable in the name of making the rich richer. Is that so unreasonable?

(Condensed from an essay by Hannah Jewell published on Jan. 27, 2022 in *The Guardian*)

Article 2:

In an Olympic first, climate variability has forced the Winter Games in Beijing to be virtually 100% reliant on artificial snow -- part of a trend that is taking place across winter sports venues around the world.

Just one of the 21 cities that have hosted the Winter Olympics in the past 50 years will have a climate suitable for winter sports by the end of the century, a recent study found, if fossil fuel emissions remain unchecked. As the planet warms and the weather becomes increasingly more erratic, natural snow is becoming less reliable for winter sports, which forces venues to lean more on artificial snow.

But it comes at a cost: human-made snow is incredibly resource-intensive, requiring massive amounts of energy and water to produce in a climate that's getting warmer and warmer. Elite athletes also say that the sports themselves become trickier and less safe when human-made snow is involved.

The region surrounding the outdoor Olympic venues is in an extreme drought this winter, but even in normal years, it isn't particularly suitable for snow sports. Enter the snow machines.

Italy-based TechnoAlpin was tapped to manufacture the snow required to cover the four outdoor event spaces around Beijing -- a monumental task considering the elite clientele that will zoom across its product. Michael Mayr, TechnoAlpin Asia area manager, said it is the first time a single company has been tasked with providing all the snow for the Winter Games.

But there's a critical component to making snow that some of the Beijing sites also lack: temperatures cold enough to freeze water. In Beijing itself, which will host a few outdoor events, nearly all February days for the past 30 years have been above freezing.

Traditionally, snow-making has relied heavily on snow guns and temperatures at or below freezing. To accommodate warmer temperatures and lower elevations, a different approach needs to be taken. To work around Mother Nature, TechnoAlpin began shipping a full arsenal of snow guns, fan-driven snow generators and cooling towers to Beijing in 2018. And with 1.2 million cubic meters of snow needed to cover roughly 800,000 square meters of competition area, according to the Slippery Slopes report, the water demand at this year's Winter Olympics is massive.

The International Olympic Committee estimated that 49 million gallons of water will be needed to produce snow for The Games, which is a lot when you consider how rapidly the world is running out of freshwater. It's enough to fill 3,600 average-sized backyard swimming pools, or -- more to the point -- it's a day's worth of drinking water for nearly 100 million people.

Athletes have also expressed concern about the hazards of competing at high levels on artificial snow. French cross-country skier Clement Parisse, the bronze medal winner at the 2018 Pyeongchang Olympics, told CNN that while it's not uncommon to have to compete on human-made snow, it tends to become very slick and icy, which presents added challenges.

The IOC does not face these challenges alone. Artificial snow is being used as a tool to extend ski seasons in competitions and at resorts across the globe, many of which are threatened by the warming temperatures of the climate crisis. These challenges will continue to drive the snow sports industry toward artificial snow when Mother Nature doesn't produce it. But the question remains -- just because we can, does that mean we should?

(Condensed from an essay by Derek Van Dam
published on Feb. 5, 2022 on *CNN*)

II. Cloze Test (40%)

Instructions: Supply the missing word or string of words in the body of the following editorial essays. Make sure that they make sense, are grammatically correct, relevant, and conform to proper collocation. There are sixteen (16) items in all.

The Guardian view on Beijing's Winter Games: a very political contest

China says the Olympics must be about sport alone. But the party is using this event to send its own message.

Eileen Gu of Team China, who was born in the US, 'has become a lightning rod for Sino-American tensions'.

Sometimes it takes a single dazzling athletic feat to ignite the Olympic spirit. China's Winter Games may yet capture the imagination of the world's spectators. The Tokyo Olympics, though unpopular in Japan due to fears of Covid's spread, provided welcome diversion for many. Even so, they lacked the energy of previous Games, and so far Beijing's event (1). Winter sports such as curling lack the broad appeal of sprinting or swimming. China's (2) to a zero-Covid strategy has kept its citizens well away from the Games, and the Games well away from its citizens. But above all, a pall has been cast by the oppression of Uyghurs in Xinjiang, with the US, the UK and others mounting a

diplomatic boycott.

In 2008, the excitement of the moment largely drowned out domestic and overseas criticism of China's human rights record. (3), and China harsher in responding. Beijing and the International Olympic Committee insist that the Games must not be politicised. Athletes have been warned against speaking out.

But hosting the Olympics is always a statement of national intent. In China, where the government breeds a nationalist ethos to cement its legitimacy, it is a particularly political act. If the 2008 Games were in part a statement to the world about the country's re-emergence as a major global power, this year's are (4). Chinese audiences appear enthused by at least some of the sport (especially following Tuesday's triumph for Eileen Gu, the American-born skier now competing for China, who has become a lightning rod for Sino-American tensions) and Beijing can dismiss foreign criticism as an attempt to contain it; hawkishness in the US, latching on to the very real ethical objections, makes this dismissal easier. The Games project China as a nation that can efficiently present an impressive large-scale global event even in the midst of a pandemic. Torchbearers included a People's Liberation Army officer wounded as he commanded a regiment in a border clash with India, and one of the athletes who lit the cauldron was a Uyghur skier, Dinigeer Yilamujiang. The party's purpose is to "turn the sports arena into a stage for political legitimacy and a (5) to whitewash all those atrocities [in Xinjiang]", said Teng Biao, a human rights lawyer now living in exile in the US.

The IOC's already (6) reputation has been further damaged by its responses to the horrifying and well-documented abuses in Xinjiang and the case of Peng Shuai, the tennis star who disappeared after accusing a senior official of coercing her into sex and has since said (while accompanied by a Chinese Olympic official) that it had all been an "enormous misunderstanding". For many, whatever the joy brought by a global sports competition, the apparatus around it looks increasingly hard to justify. Beyond China, campaigners point to the forced displacement of communities, as in Rio; the heavy public spending on venues that are then little used; the contrast between the financial (7) of many athletes, the lavish conditions enjoyed by the IOC and the hefty profits made by broadcasters and sponsors.

Whether or not the world warms to these Games, even the IOC may one day come to wonder if they were really worth it. And though Beijing (8), they do not look like the Olympics that it wanted.

Source: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2022/feb/08/the-guardian-view-on-beijings-winter-games-a-very-political-contest>

Where Is Peng Shuai?

Nov. 19, 2021

By **The Editorial Board**

China's playbook when confronted with criticism is neither crafty nor subtle: Deny, lie, play dumb, hope it goes away and, when all else fails, (9). It's all happening again in the case of Peng Shuai, the Chinese tennis star who crossed swords with the state by publicly accusing a former senior Politburo member of sexual assault.

After making the allegations in a Nov. 2 post on China's popular Weibo social media platform, Ms. Peng vanished. Beijing's disinformation machinery went into overdrive: Her charges disappeared from her social media account, and her name appeared to be blocked in searches. Foreign Ministry spokesmen insisted they were unaware of any sexual assault allegations, and questions and answers about Ms. Peng were omitted from official transcripts.

On Wednesday, Chinese state media published what it claimed was a screenshot of an email sent by Ms. Peng to the Women's Tennis Association, saying that the allegations were untrue and "everything is fine." This defies belief, and China must not be allowed to get away with it.

The professional tennis world has reacted with admirable and unequivocal ferocity. Steve Simon, the executive director of the W.T.A., demanded an investigation into Ms. Peng's allegations. He declared that he is ready to pull the tour out of China. The governing body of men's tennis, the Association of Tennis Professionals, joined in, with a statement declaring that it was "deeply concerned," and a chorus of tennis players, including Serena Williams and Novak Djokovic, issued expressions of (10). The United Nations called for an investigation with "full transparency," and the White House press secretary, Jen Psaki, said the Biden administration calls for "verifiable proof" of Ms. Peng's whereabouts.

All of this poses a serious challenge to China's ruling Communist Party. Ms. Peng, 35, is not (11). She is the only Chinese tennis player to have attained a world No. 1 ranking, in her case in women's doubles, and she was once heralded by the Chinese government as a model athlete — "like a breeze in women's tennis," as The People's Daily wrote in 2013.

That breeze has become a scorching blast. In the closed and controlled world of Chinese politics, members of the political hierarchy are off limits to public criticism of any kind. When senior officials have been accused of sexual assault or other misconduct, it has usually been in the context of their purge from the hierarchy of the party. Ms. Peng's target, Zhang Gaoli, (12), is a retired vice premier and member of the highest body in China, the Politburo Standing Committee.

The charges come as Beijing (13). The notion of allowing a country that brutally represses critics and entire minorities to again host the Olympics has already drawn sharp questioning. President Biden said Thursday that the United States was considering keeping American officials away from the Games, and Human Rights Watch asked the International Olympic Committee's major corporate sponsors to explain how they intend to use their leverage to address human rights abuses in China.

China's response has been the usual mantra about (14). That is also the International Olympic Committee's sad and typically self-serving bleat. Politics and the Olympics have long been inextricably intertwined. That was particularly the case in Communist countries like the Soviet Union and East Germany that saw Olympic gold medals as a validation of their legitimacy and prowess and were prepared to cheat to get them. Vladimir Putin's Russia has kept that legacy alive.

In itself, Ms. Peng's case is not about geopolitics or the Olympics. It's about an athlete being disappeared for leveling a credible #MeToo accusation against a man who wielded significant power and, in her telling, exploited that power (15). Even on that level, it is hard to see how the I.O.C. can willingly close its eyes to the suppression of a world-ranked athlete as thousands of athletes from every corner of the world are about to descend on China.

Like so many victims of China's repressive system, Ms. Peng has done nothing other than to seek redress for a wrong. Yet the very straightforwardness of her plight inevitably leads to fundamental questions about China's fitness to host a global sporting event that purports to follow an Olympic ideal of building a better world through sport.

That is why it is essential to demand a reckoning from Beijing: (16), and what is being done about her allegations? END

Source: <https://www.nytimes.com/2021/11/19/opinion/peng-shuai-china.html>

科目：中英翻譯

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班中英組

一、英翻中 (50%)

1. Source <https://www.weforum.org/agenda/2022/02/future-of-the-metaverse-vr-ar-and-brain-computer/>

In January 2020, author and investor Matthew Ball published the most commonly referenced description of the metaverse: “an expansive network of persistent, real-time rendered 3D worlds and simulations that [...] can be experienced synchronously by an effectively unlimited number of users, each with an individual sense of presence.”

According to his definition, the metaverse is a product or service, with seven core attributes including persistence, synchronicity, and interoperability. The technology strategist Ben Thompson has argued, however, that this description is in fact not far from what the internet already is and does, only “with a 3D layer on top of it”.

.....

The third definition is compelling in part because it focuses on those who will actually build and use the metaverse: *people*. Answering questions about how the metaverse might look and feel—rather than pondering about its features—could prove a useful viewpoint to predict the wave of socioeconomic change that the metaverse is expected to unleash. After all, the future is built by ruthless pragmatists; not the armchair theorizers who “meander the forest of their own words”.

2. Source

<https://www.forbes.com/sites/jackkelly/2021/07/15/the-new-post-pandemic-era-is-all-about-change-and-wide-open-possibilities/?sh=50689c37ee0c>

The new post-pandemic era is all about change and wide-open possibilities. Now is the time to act. We are in a unique, fast-changing time period in history. After being locked down for so long, there's a hunger and lust for something new, exciting and adventurous. Jeff Bezos, Elon Musk and Richard Branson are sending rockets to explore space and make Mars habitable for humans.

.....

We are in an era of rapid change and it feels like anything is possible. You need to take advantage of it and spend your time on yourself. The pandemic has changed us. Our collective mindset has shifted toward being open and receptive to new opportunities and limitless possibilities.

二、中翻英 (50%)

Translate the **highlighted parts** in the following editorial into English (498 characters).

人口減少是危機 也是契機

我國連續兩年「生不如死」，人口負成長將逐年加速。政府雖加碼生育與托育補助，但八成以上民眾並不會因此生育；因為拉拔孩子長大，面臨的經濟和心理壓力，千百倍於此。

已開發國家皆呈現人口減少現象，而經濟困難的非洲、南亞國家，生育仍持續增長。已開發國家競爭激烈，高房價、工作不穩定，人民注重工作與生活平衡，養育非首選考量。美國、南韓和中國的年輕人，甚至興起「躺平主義」，抗議貧富不均和資本剝削。

少子化並非全然壞事，對大自然與環境反倒有好處。人類減少對食物、水、電力、能源的消耗及製造汙染；氣候暖化及過度消費之害，可獲得改善。未來智能機器人代替人工，過往以勞動力帶動經濟生產的觀念，鼓吹生育反而製造失業，是逆潮流的不智政策，針對年輕世代投資教育方為上策。

瑞典國土是臺灣的十二倍，人口僅一千萬人，GDP 產值卻是我國的兩倍多，可見人口不是強國的要項，未來更是如此。臺灣人口逐日減少，更應藉此改善生活環境、平抑房價、實施免學費教育及全面福利照顧。

我國目前老年世代相對較有錢，勿再掠奪資源。美國五成以上老人願拿退休金資助子女，瑞典逐步延遲退休年齡，上下同心越過過渡期，則能化解老齡化社會問題，臺灣可望轉骨迎向青壯活力國家。

(Source: <https://www.mdnkids.com/content.asp?sub=4&sn=5629>)

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：日文測驗

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班中日組

注意事項：

1. 解答は、試験専用の解答用紙に記入してください。問題用紙には答えないよう注意してください。
2. 解答用紙の 1 ページ目に、下のように願書提出時に記入した選択言語名を書いてください。(A 言語：_____語 B 言語：_____語)
3. それぞれの問題にはすべて日本語で解答してください。翻訳ではありませんので、注意してください。

試験時間は 90 分です。下記の各問題の内容や配点を確認してから始めてください。

一、次の文章の（ ）に適切な言葉を入れてください。(2 点×15=30 点)

新型コロナ禍に便乗した詐欺が後を(1)ない。給付金詐欺のみ(2)ず、巣ごもり生活に付け入る手口が増えている。被害の多くはお年寄りだ。2021 年末に公表(3)た 2021 年版犯罪白書は、新型コロナに関連した詐欺についてのコラムを掲載した。21 年の警察庁の集計(暫定値)でも、刑法犯全体の認知件数は減少の一途だ(4)、特殊詐欺だけは 4 年ぶりに増加している。

国民生活センターによ(5)、給付金などコロナ対策に直接つながる詐欺事件はやや下火だが、コロナ禍による生活の変化に根差す事件は多様化している(6)いう。コロナ対策に直接関係する例としては自治体職員(7)名乗り、給付金の早期給付やデータ処理名目で金銭を要求するケースが続く。高齢者に「PCR 検査やワクチン接種が優先される」と誘い、予約金をだまし(8)る手口もある。

一方、コロナ禍による生活の変化がネット絡みの詐欺を生む温床に(9)いる。実在する企業(10)、偽サイトに誘導して個人情報盗む「フィッシング詐欺」が一例だ。コロナ禍でのネット通販の利用増が原因になっている。(11)の画面上にウイルス感染の虚偽警告を表示し、問題解決のための費用を請求する「PC サポート詐欺」も増えた。(12)ワークなどで、自宅でパソコンを使う機会が増加したことが背景にある。「非接触型」詐欺も倍加している。コロナ禍による収入の減少で介護保険料などの還付金があるとだまし、コロナ対策を口実(13)電話で指示して ATM を操作させるといった手法が増えている。

従来は日常生活での人びとの会話や相談が、抑止効果を生んでいた。特にネットに不慣れなお年寄りには有効だった。だが、コロナ禍で交流が少なくなり、詐欺が横行しやすい環境ができています。犯行集団の分業化も進み、根絶は困難だ。官公庁による詐欺防止の PR にも限界(14)。詐欺の横行は人間不信を生み、社会からぬくもりを奪う。防止にはおせっかいと思われても声掛けが一番だ。(15)、身近な高齢者には十二分に心を配りたい。

(「コロナと詐欺 声を掛け高齢者を守る」東京新聞・社説 2022 年 2 月 7 日より改変)

二、下の二つの文章を読み、文章1、文章2ともそれぞれの内容を150字程度に要約してください。ただし固有名詞以外は違う表現で言い換え、箇条書きではなく短い文章としてまとめるようにしてください。(25点×2=50点)

文章1

TikTok Japan は2019年7月から21年12月末にかけて、延べ20人のインフルエンサーに対価を支払った上で、人気の動画を紹介してもらうよう依頼していた。インフルエンサーとは、Twitter など SNS 上において大きな影響力を持つ人物を指す。広告業界でこの言葉を使うときは、基本的にテレビに出ている芸能人は含まず、ネットの世界で多くのフォロワーを抱える人物を指している。

世間一般には名前が知られていなくても、ネットの世界では「超」の付く有名人というケースも多く、こうした人たちが SNS など商品やサービスを紹介すると爆発的に売れることがある。このため、多くの企業がインフルエンサーに自社商品を取り上げてもらえるよう工夫を重ねている。

一部の企業は、インフルエンサーに直接対価を支払って自社商品の紹介を依頼している。彼らが投稿に「AD」「PR」などと付記し、広告であることを明示して紹介すれば、テレビCMなどと同様、ごく普通の広告宣伝ということになるだろう。

しかし、報酬を得ていることを明示せず、あたかも自主的な評価としてその商品を紹介した場合、消費者には広告であることが分からない。こうした宣伝手法は俗に「ステルス・マーケティング（通称ステマ）」と呼ばれている（ステルスとは「隠密」「補足されにくい」という意味がある）。

今の日本にはステマを直接規制する法律はなく、景品表示法などにおいて優良誤認などに該当しない限り、取り締まることはできない。このため業界における自主規制という形で制限を加えているのが実状である。(629字)

加谷珪一「TikTok はなぜステマに手を染めたのか？若者人気に隠された『3つの要因』」
(<https://diamond.jp/articles/-/295550>、2022.2.8 5:00) より一部抜粋。

文章2

社会心理学者のシーナ・アイエンガーとマーク・レPPERは、七歳から九歳までのアメリカ人、中国人、日本人の子どもに「GREIT を並べ替えて単語をつくりましょう」というようなアナグラム（文字の並べ替え課題）を解かせた。このとき、ある子どもたちには、あらかじめ決められた種類のアナグラムを与え、別の子どもたちには、自分で好きな種類のアナグラムを選ばせた。さらに別の子どもたちには、「実験者が（その子の）お母さんに尋ねて選んでもらった」というアナグラムを与えた。その後、それぞれの子どもたちが解いたアナグラムの数と、課題に取り組んでいた時間を測定した。

その結果、アメリカの子どもは、自分で課題を選択する条件で最も高い意欲を示した（つまり、最も長い間課題に取り組み、最も数多くの問題を解いた）。彼らは、お母さんが選んだ課題だと言われた条件で、最も意欲が低かった。この条件の子どもは、自主性が侵害されたと感じたために課題に対する関心を失ったと考えられる。これに対してアジアの子どもは、お母さんが課題を選んだという条件で最も高い意欲を示した。

アメリカの母親は幼い子どもと遊んでいるとき、物事についての質問をしたり、それらについての情報を子どもに与えたりすることが多い。しかし、日本の母親の場合は、子どもと遊ぶときに、気持ちに関する質問をすることが多い。とりわけ、子どもがよくない振る舞いをした時には、気持ちに関係する言葉が頻繁に用いられる。「全部残さないで食べないと、お百姓さんが悲しむわよ」「おもちゃが泣いてるよ、投げつけられた一っつ」「壁さんが痛いって言ってるよ」といった具合である。

アメリカでは、子どもはやがて世の中に出て相互独立的に振る舞うことが期待されている。アメリカの親のように子どもの注意を特定の事物に向けさせることは、そうした世の中に出るための準備として役立つ。一方アジアでは、他者の反応を前もって予測し、それに合わせて自分の行動を調整しなくてはならない。気持ちや社会関係に焦点を当てるアジアの母親のやり方は、子どもが他者の気持ちを読む力を身につけるのに役立つ。（877 字）

リチャード・E・ニスベット著、村本由紀子訳、『木を見る西洋人 森を見る東洋人』（ダイヤモンド社、2004 年）より一部抜粋、改変。

三、次の文章を読み、文章の結論の部分を 150～200 字程度で書いてください。 (塩入すみ(2019)『ロケーションとしての台湾—台湾人留学生の批判的エスノグラフィー』より抜粋) (20 点)

「日本人はどのような外国人が好きだと思うか」という質問への回答として、特にアジア系留学生は、アメリカ人、西欧の人々、英語を話す人など、日本人がアジアより欧米の人々を優遇していることを示唆する意見が圧倒的に多く、相対的に自文化への貶めを感じている。また、この質問には「日本の文化、習慣を学ぼうとする人」「日本のことをほめる人」「日本語のできる人」など、日本人が自国の文化に関心を持つ外国人を好むという回答も多く、日本人が外国人に対し自文化に対する尊重を求める状況が外国人にも意識されているということがわかる。

留学生 Y は日本語のスピーチで、「毎回お客様は私が台湾人だと知った時、驚きと嬉しい表情が浮かび」「『日本語上手だね』とか『頑張ってるね』」と言われ「台湾人ということを尊重してくれてるんだな」と感じたと述べていた。だが、Y が尊重されていると感じたのは、彼の日本語が流暢であったこと、そして「親日」の台湾人だったためではないか。それは台湾の文化への尊重ではなく、「日本語のできる人」「(台湾という) 親日の人」への好感であり、つまりは日本文化に対する尊重を求める日本人の意識であるに過ぎない。

最近日本のホテルなどで働くアジア系留学生が日本人従業員以上に流暢な日本語と丁寧な接客態度、そして日本人の若者より離職が少ないという理由で歓迎されているという報道があった。深々とお辞儀する彼らの姿、流暢な敬語に「日本人以上に日本人らしい」と日本人の客や雇用主から賞

賛される映像には、留学生の母国の文化への言及もなく、「同化」という文字を連想させる。日本人がアジア系留学生に対して敬意を示す（西洋人は日本語ができなくとも十分尊重される）のは、「努力して日本社会に『同化』しようとする彼らは日本文化を尊重している」という日本文化に対する尊重の意識、時にはそれによる一種の優越感情によるものではないか。

_____ (約 150～200 字程度)。

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：中日翻譯

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班中日組

一、日譯中(50%)

第一題

日本の「コロナ鎖国」への批判が高まってきた。在日米国商工会議所などは9日、ビジネスに悪影響が広がっているとして、新型コロナウイルス対策による厳しい入国制限の緩和を訴えた。ドイツ企業の損失が130億円にのぼるとの調査もある。中長期の国際競争力にも響きかねず「開国」が急務になってきた。

「外国企業にとって日本が長期的に信頼できるパートナーかどうかに疑問を生じさせる」。在日米国商工会議所のクリストファー・ラフルアー特別顧問は9日、都内の日本外国特派員協会での記者会見で述べた。

同会議所の会員企業では少なくとも150人の従業員が入国できていない。「家族を含めれば数百人にのぼる」（ラフルアー氏）。入国制限が64%の会員企業の投資決定に悪影響を与えているとし、ワクチン完全接種などを条件に入国を認めるように促した。

(347字)

第二題

学校や塾が休校することになり、自宅で学習する機会が増えるなかで、パソコンやタブレットを使用し、インターネットを介して遠隔で授業や講義を行なうオンライン授業が注目を集めています。

遠隔授業とは、パソコンやタブレットを使い、インターネットを介すことで、自宅にいながら遠隔で授業や講義を行なえる形態のことです。

地方にいても都市部の授業が受けられるので、教育現場では地方と都市部の教育ギャップをなくすための新たな教育方法として注目されています。

しかし、日本では遠隔授業があまり普及していないため、端末や環境が整っている教育現場が少ないのが現実です。

(268字)

二、中譯日(50%)

次の二つの文章を日本語に翻訳してください。(50%)

1. 從小學時代起，每個人就開始在課堂上正式接觸歷史。喜歡這門課的人，往往為古今各種人物和故事所著迷。討厭的人卻認為，歷史只不過是一大堆枯燥乏味的人物和年代。這兩種截然不同的反應，也許從小就塑造了某些人一生對歷史的印象。然而，不論是喜歡或是討厭，一般人對歷史這門知識的了解到底有多少呢？

「歷史」其實是一門很古老的學科，距離今天少說已經發展了兩千多年。類似這樣一門淵遠流長的學問，按理人們應該對於它的性質、意義和價值都瞭若指掌。事實上卻又不然；許多人從小接觸歷史，可是一直沒有深入反省這門學問到底是什麼？(248 字)

2. 根據勞動部統計，全台非典型就業人數在 2008 年是 65 萬人，2020 年則攀升到 79.9 萬人。其中，隨著疫情湧現大量餐點外送服務需求，工時與收入皆不固定的外送員人數也在兩年內從 4.5 萬人升至 10.2 萬人。

隨著傳統工作型態的崩解，居住的狀態也出現變動，影響背景不外乎是飆漲的房價與租金。根據行政院主計總處統計，代表市場變動的租金指數在去年達到歷史新高 105.01，這個數字已經 10 年未出現跌幅，顯示房租漲勢不斷。

非典型工作人口上升、買房租房愈來愈難，兩種社會趨勢交匯下，便宜且免押金的青年旅館正成為外送員的長期居所，同時也容納各種非典型工作的年輕人，讓一席床位成為他們的「家」。(265 字)

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。